Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Piotr powiedział Mu jeśli i wszyscy zostaną zgorszeni w Tobie ja nigdy zostanę zgorszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Piotr: Choćby wszyscy się do Ciebie zrazili, ja się nigdy nie zrażę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Piotr rzekł mu: Jeśli wszyscy doznają urazy co do ciebie, ja nigdy (nie) doznam urazy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Piotr powiedział Mu jeśli i wszyscy zostaną zgorszeni w Tobie ja nigdy zostanę zgorszony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Piotr: Choćby wszyscy się od Ciebie odwrócili, ja — nigdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piotr odezwał się do niego: Choćby się wszyscy zgorszyli z twojego powodu, ja się nigdy nie zgorszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja się nigdy nie zgorszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając Piotr, rzekł jemu: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja nigdy się nie zgorszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Mu Piotr: Choćby wszyscy zwątpili w Ciebie, ja nigdy nie zwątpię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając, Piotr rzekł do niego: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja się nigdy nie zgorszę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr powiedział: Gdyby nawet wszyscy zwątpili w Ciebie, ja nigdy nie zwątpię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr Mu oświadczył: „Nawet gdyby wszyscy zwątpili w Ciebie, ja nigdy nie zwątpię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Piotr odezwał się do Niego: „Choćby wszyscy w Ciebie zwątpili, ja nigdy nie zwątpię”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy odezwał się Piotr: - Gdyby nawet wszyscy się załamali, to ja nigdy się nie załamię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Piotr Mu powiedział: - Choćby wszyscy opuścili Ciebie, ja nigdy Cię nie opuszczę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Петро сказав Йому: Навіть якщо всі спокусяться в тобі, то я ніколи не спокушуся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś Petros rzekł mu: Jeżeli wszyscy uznają się za prowadzonych do pułapki w tobie, ja nigdy nie uznam się za prowadzonego do pułapki.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr oddzielając się, powiedział mu: Choćby wszyscy zostali zgorszeni przy tobie, ja nigdy nie zostanę zgorszony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Nigdy nie stracę wiary w Ciebie - odrzekł Kefa - nawet gdyby wszyscy inni stracili". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piotr, odpowiadając, rzekł mu: ”Choćby się w związku z tobą zgorszyli wszyscy inni, ja nigdy się nie zgorszę!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ja nigdy Cię nie opuszczę!—zapewniał Piotr. —Nawet jeśli inni odejdą od Ciebie! |